Porównanie tłumaczeń Hioba 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Macają w ciemności, bez światła, i zataczają się jak pijani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tam drepczą po omacku, w ciemności, i zataczają się jak pijani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chodzą po omacku w ciemności bez światła, i sprawia, że zataczają się jak pijani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że macają w ciemnościach, gdzie nie masz światłości, a sprawuje, że błądzą jako pijani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Macać będą jako w ciemności, a nie w światłości, i uczyni, że będą błądzić jako pijani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | macają w ciemności bez światła, chwieją się jak pijani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodzą po omacku w ciemności, bez światła, tak że się zataczają jak pijani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodzą po omacku w ciemności, sprawia, że zataczają się jak pijani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Snują się bez żadnego światła i potykają się jak pijani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodzą po omacku w ciemnościach bez światła. On sprawia, że potykają się jak pijani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай дошукуються в темряві і не (буде) світла, хай же блукають наче пяний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ciemności, bez światła macają oraz każe im się zataczać jak pijanym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idą po omacku w ciemności, gdzie nie ma światła, by za jego sprawą tułać się jak człowiek pijany. |